

PQ6323

0137-48160

A1

1838

v. 4

DOZ QUITO

DE LA MANCHA

MIGUEL DE CERVANTES SAavedra

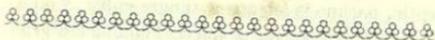


FONDO  
PEREZ MALDONADO

## SEGUNDA PARTE

DEL INGENIOSO HIDALGO

# DON QUIJOTE DE LA MANCHA.



### CAPITULO XXXVI.

Donde se cuenta la estraña y jamas imaginada aventura de la Dueña Dolorida, alias de la condesa Trifaldi, con una carta que Sancho Panza escribió á su muger Teresa Panza.

Tenia un mayordomo el Duque de muy burlesco y desenfadado ingenio, el cual hizo la figura de Merlin, y acomodó todo el aparato de la aventura pasada, compuso los versos, y hizo que un page hiciese á Dulcinea. Finalmente con intervencion de sus señores ordenó otra del mas gracioso y estraño artificio que puede imaginarse. Preguntó la Duquesa á Sancho otro día si habia comenzado la tarea de la penitencia que habia de hacer por el desencanto de Dulcinea. Dijo que sí, y que aquella noche se habia dado cinco

azotes. Preguntóle la Duquesa que con que se los habia dado. Respondió que con la mano. Eso, replicó la Duquesa, mas es darse de palmadas, que de azotes: yo tengo para mí que el sabio Merlin no estará contento con tanta blandura: menester será que el buen Sancho haga alguna disciplina de abrojos ó de las de canelones, que se dejen sentir, porque la letra con sangre entra, y no se ha de dar tan barata la libertad de una tan gran señora como lo es Dulcinea por tan poco precio. A lo que respondió Sancho: deme vuestra señoría alguna disciplina ó ramal conveniente, que yo me daré con él, como no me duela demasiado; porque hago saber á vuesa merced, que aunque soy rústico, mis carnes tienen mas de algodón que de esparto, y no será bien que yo me descrie por el provecho ageno. Sea en buena hora, respondió la Duquesa; yo os daré mañana una disciplina que os venga muy al justo, y se acomode con la ternura de vuestras carnes, como si fueran sus hermanas propias. A lo que dijo Sancho: sepa vuestra alteza, señora mia de mi ánima, que yo tengo escrita una carta á mi muger Teresa Panza dándole cuenta de todo lo que me ha sucedido despues que me aparté della: aquí la tengo en el seno, que no le falta mas de ponerle el sobrescrito: querría que vuestra discrecion la

leyese, porque me parece que va conforme á lo de gobernador, digo al modo que deben de escribir los gobernadores. ¿Y quien la notó? preguntó la Duquesa. ¿Quien la habia de notar sino yo, pecador de mí? respondió Sancho. ¿Y escribistesla vos? dijo la Duquesa. Ni por pienso, respondió Sancho: porque yo no sé leer ni escribir, puesto que sé firmar. Veámosla, dijo la Duquesa, que á buen seguro que vos mostreis en ella la calidad y suficiencia de vuestro ingenio. Sacó Sancho una carta abierta del seno, y tomándola la Duquesa vió que decia desta manera:

*Carta de Sancho Panza á Teresa Panza su muger.*

- Si buenos azotes me daban, bien caballero me iba: si buen gobierno me tengo, buenos
- azotes me cuesta. Esto no lo entenderás tú, Teresa mia, por ahora, otra vez lo sabrás. Has
- de saber, Teresa, que tengo determinado que
- andes en coche, que es lo que hace al caso,
- porque todo otro andar es andar á gatas. Mug
- ger de un gobernador eres, mira si te roera
- nadie los zancajos. Ahí te envío un vestido verde de cazador, que me dió mi señora la Duquesa, acomódale en modo que sirva de saya y

» cuerpos á nuestra hija. D. Quijote mi amo, se-  
 » gun he oido decir en esta tierra, es un loco  
 » cuerdo y un mentecato gracioso, y que yo no  
 » le voy en zaga. Hemos estado en la cueva  
 » de Montesinos, y el sabio Merlin ha echado  
 » mano de mí para el desencanto de Dulcinea  
 » del Toboso, que por allá se llama Aldonza Lo-  
 » renzo. Con tres mil y trecientos azotes ménos  
 » cinco, que me he de dar, quedará desencantada  
 » como la madre que la parió. No dirás desto  
 » nada á nadie, porque pon lo tuyo en consejo,  
 » y unos dirán que es blanco y otros que es ne-  
 » gro. De aquí á pocos dias me partiré al gobier-  
 » no, adonde voy con grandísimo deseo de hacer  
 » dineros, porque me han dicho que todos los  
 » gobernadores nuevos van con este mismo de-  
 » seo : tomaréle el pulso, y avisaréte si has de  
 » venir á estar conmigo, ó no. El rucio está  
 » bueno, y se te encomienda mucho, y no le  
 » pienso dejar aunque me llevaran á ser gran  
 » turco. La Duquesa mi señora te besa mil veces  
 » las manos; vuélvele el retorno con dos mil,  
 » que no hay cosa que ménos cueste ni valga  
 » mas barata, segun dice mi amo, que los bue-  
 » nos comedimientos. No ha sido Dios servido  
 » de depararme otra maleta con otros cien escu-  
 » dos como la de marras; pero no te dé pena,

» Teresa mia, que en salvo está el que repica, y  
 » todo saldrá en la colada del gobierno, sino que  
 » me ha dado gran pena que me dicen que si una  
 » vez le pruebo, que me tengo de comer las ma-  
 » nos tras él, y si así fuese no me costaría muy  
 » barato, aunque los estropeados y mancos ya se  
 » tienen su calongía en la limosna que piden :  
 » así que por una via ó por otra tú has de ser  
 » rica y de buena ventura. Dios te la dé como  
 » puede, y á mí me guarde para servirte. Deste  
 » castillo á 20 de julio de 1614.

» Tu marido el gobernador,  
 » SANCHO PANZA. »

En acabando la Duquesa de leer la carta dijo á  
 Sancho : en dos cosas anda un poco descaminado  
 el buen gobernador : la una en decir ó dar á en-  
 tender que este gobierno se le han dado por los  
 azotes que se ha de dar, sabiendo él, que no lo  
 puede negar, que cuando el Duque mi señor se le  
 prometió no se soñaba haber azotes en el mundo :  
 la otra es, que se muestra en ella muy codicioso,  
 y no querría que orégano fuese, porque la codi-  
 cia rompe el saco, y el gobernador codicioso ha-  
 ce la justicia desgobernada. Yo no lo digo por  
 tanto, señora, respondió Sancho; y si á vuesa  
 merced le parece que la tal carta no va como ha

de ir, no hay sino rasgarla, y hacer otra nueva, y podria ser que fuese peor si me lo dejan á mi caletre. No, no, replicó la Duquesa, buena está esta, y quiero que el Duque la vea. Con esto se fueron á un jardin donde habian de comer aquel dia. Mostró la Duquesa la carta de Sancho al Duque, de que recibió grandisimo contento. Comieron, y despues de alzados los manteles, y despues de haberse entretenido un buen espacio con la sabrosa conversacion de Sancho, á deshora se oyó el son tristisimo de un pifaro y el de un ronco y destemplado tambor. Todos mostraron alborotarse con la confusa, marcial y triste armonia, especialmente D. Quijote, que no cabia en su asiento de puro alborolado: de Sancho no hay que decir sino que el miedo le llevó á su acostumbrado refugio, que era el lado ó faldas de la Duquesa, porque real y verdaderamente el son que se escuchaba era tristisimo y malencólico. Y estando todos así suspensos vieron entrar por el jardin adelante dos hombres vestidos de luto, tan luengo y tendido, que les arrastraba por el suelo: estos venian tocando dos grandes tambores asimismo cubiertos de negro. A su lado venia el pifaro negro y pizamiento con los demas. Seguia á los tres un personage de cuerpo agigantado, amantado, no que vestido con una negrissima lo-

ba, cuya falda era asimismo desahorada de grande. Por encima de la loba le ceñia y atravesaba un ancho tahali tambien negro, de quien pendia un desmesurado alfange de guarniciones y vaina negra. Venia cubierto el rostro con un traspasante velo negro, por quien se entreparecia una longisima barba blanca como la nieve. Movia el paso al son de los tambores con mucha gravedad y reposo. En fin, su grandeza, su contoneo, su negrura y su acompañamiento pudiera y pudo suspender á todos aquellos que sin conocerle le miraron. Llegó pues con el espacio y prosopopeya referida á hincarse de rodillas ante el Duque, que en pié con los demas que allí estaban le atendia. Pero el Duque en ninguna manera le consintió hablar hasta que se levantase. Hizolo así el espantajo prodigioso, y puesto en pié alzó el antifaz del rostro, y hizo patente la mas horrenda, la mas larga, la mas blanca y mas poblada barba que hasta entónces humanos ojos habian visto, y luego desencajó y arrancó del ancho y dilatado pecho una voz grave y sonora, y poniendo los ojos en el Duque dijo: altisimo y poderoso señor, á mí me llaman Trifaldin el de la barba blanca: soy escudero de la condesa Trifaldi, por otro nombre llamada la Dueña Dolorida, de parte de la cual traigo á vuestra grandeza

una embajada, y es que la vuestra magnificencia sea servida de darle facultad y licencia para entrar á decirle su cuita, que es una de las mas nuevas y mas admirables que el mas cuitado pensamiento del orbe puede haber pensado: y primero quiere saber si está en este vuestro castillo el valeroso y jamas vencido caballero D. Quijote de la Mancha, en cuya busca viene á pié y sin desayunarse desde el reino de Candaya hasta este vuestro estado, cosa que se puede y debe tener á milagro ó á fuerza de encantamento: ella queda á la puerta desta fortaleza ó casa de campo, y no aguarda para entrar sino vuestro beneplácito. Dije. Y tosió luego, y manoseóse la barba de arriba abajo con entrambas manos, y con mucho sosiego estuvo atendiendo la respuesta del Duque, que fué: ya, buen escudero Trifaldin de la blanca barba, ha muchos días que tenemos noticia de la desgracia de mi señora la condesa Trifaldi, á quien los encantadores la hacen llamar la Dueña Dolorida: bien podeis, estupendo escudero, decirle que entre, y que aquí está el valiente caballero D. Quijote de la Mancha, de cuya condicion generosa puede prometerse con seguridad todo amparo y toda ayuda: y asimismo le podreis decir de mi parte que si mi favor le fuere necesario no le ha de faltar, pues ya me tiene

obligado á dársele el ser caballero, á quien es anejo y concierne favorecer á toda suerte de mugeres, en especial á las dueñas viudas, menoscabadas y doloridas, cual lo debe estar su señoría. Oyendo lo cual Trifaldin inclinó la rodilla hasta el suelo, y haciendo al píforo y tambores señal que tocasen, al mismo son y al mismo paso que habia entrado se volvió á salir del jardin, dejando á todos admirados de su presencia y compostura. Y volviéndose el Duque á D. Quijote le dijo: en fin, famoso caballero, no pueden las tinieblas de la malicia ni de la ignorancia encubrir y escurecer la luz del valor y de la virtud. Digo esto, porque apenas ha seis días que la vuestra bondad está en este castillo, cuando ya os vienen á buscar de lueñes y apartadas tierras, y no en carrozas ni en dromaderos, sino á pié y en ayunas, los tristes, los afligidos, confados que han de hallar en ese fortísimo brazo el remedio de sus cuitas y trabajos: merced á vuestras grandes hazañas, que corren y rodean todo lo descubierto de la tierra. Quisiera yo, señor Duque, respondió D. Quijote, que estuviera aquí presente aquel bendito religioso, que á la mesa el otro día mostró tener tan mal talante y tan mala ojeriza contra los caballeros andantes, para que viera por vista de ojos si los tales caballeros

son necesarios en el mundo: tocara por lo ménos con la mano que los estraordinariamente afligidos y desconsolados, en casos grandes y en desdichas inormes no van á buscar su remedio á las casas de los letrados ni á las de los sacristanes de las aldeas, ni al caballero que nunca ha acertado á salir de los términos de su lugar, ni al perezoso cortesano, que ántes busca nuevas para referirlas y contarlas, que procura hacer obras y hazañas, para que otros las cuenten y las escriban. El remedio de las cuitas, el socorro de las necesidades, el amparo de las doncellas, el consuelo de las viudas, en ninguna suerte de personas se halla mejor que en los caballeros andantes, y de serlo yo doy infinitas gracias al cielo, y doy por muy bien empleado cualquier desman y trabajo que en este tan honroso ejercicio pueda sucederme. Venga esta dueña y pida lo que quisiere, que yo le libraré su remedio en la fuerza de mi brazo y en la intrépida resolucion de mi animoso espíritu.

## CAPITULO XXXVII.

Donde se prosigue la famosa aventura de la dueña Dolorida.

En estremo se holgaron el Duque y la Duquesa de ver cuan bien iba respondiendo á su intencion D. Quijote, y á esta sazón dijo Sancho: no querria yo que esta señora dueña pusiese algun tropiezo á la promesa de mi gobierno, porque he oido decir á un boticario toledano, que hablaba como un silguero, que donde interviniesen dueñas no podia suceder cosa buena. ¡ Váleme Dios, y que mal estaba con ellas el tal boticario! de lo que yo saco, que pues todas las dueñas son enfadosas é impertinentes, de cualquiera calidad y condicion que sean, ¿ qué serán las que son doloridas, como han dicho que es esta condesa tres faldas ó tres colas? que en mi tierra faldas y colas, colas y faldas todo es uno. Calla, Sancho amigo, dijo D. Quijote, que pues esta señora dueña de tan lueñas tierras viene á buscarme, no debe ser de aquellas que el boticario tenia en su número, quanto mas que esta es condesa, y cuando las condesas sirven de dueñas será sirviendo á reinas y á emperatrices, que en sus casas son señorisimas, que

sa merced, tanto se pierde por carta de mas como por carta de ménos, y al buen entendedor pocas palabras. Así es como Sancho dice, dijo el Duque, veremos el talle de la condesa, y por el tantearemos la cortesía que se le debe. En esto entraron los tambores y el pifaro como la vez primera. Y aquí con este breve capitulo dió fin el autor, y comenzó el otro siguiendo la misma aventura, que es una de las mas notables de la historia.

## CAPITULO XXXVIII.

Donde se cuenta lo que dió de su mala andanza la Dueña Dolorida.

Detras de los tristes músicos comenzaron á entrar por el jardín adelante basta cantidad de doce dueñas repartidas en dos hileras todas vestidas de unos mongiles anchos, el parecer de anascote batanado, con unas tocas blancas de delgado cenequí, tan luengas que solo el ribete del mongil descubrian. Tras ellas venia la condesa Trifaldi, á quien traía de la mano el escudero Trifaldin de la blanca barba, vestida de finísima y negra bayeta por frisar, que á venir frisada descubriera cada grano del grandor de un garbanzo de los bue-

ños de Martos: la cola ó falda, ó como llamarla quisieren, era de tres puntas, las cuales se sustentaban en las manos de tres pages asimismo vestidos de luto, haciendo una vistosa y matemática figura con aquellos tres ángulos acutos que las puntas formaban, por lo cual cayeron todos los que la falda puntiaguda miraron que por ella se debía llamar la condesa Trifaldi, como si dijésemos la condesa de las tres faldas: y así dice Benengeli que fué verdad, y que de su propio apellido se llamaba la condesa Lobuna, á causa que se criaban en su condado muchos lobos, y que si como eran lobos fueran zorras, la llamaran la condesa Zorruna, por ser costumbre en aquellas partes tomar los señores la denominacion de sus nombres de la cosa ó cosas en que mas sus estados abundan; empero esta condesa por favorecer la novedad de su falda dejó el Lobuna y tomó el Trifaldi. Venian las doce dueñas y la señora á paso de procesion, cubiertos los rostros con unos velos negros, y no trasparentes como el de Trifaldin, sino tan apretados, que ninguna cosa se traslucian. Así como acabó de parecer el dueñesco escuadron, el Duque, la Duquesa y D. Quijote se pusieron en pié, y todos aquellos que la espaciosa procesion miraban. Pararon las doce dueñas, y hicieron calle, por medio de la cual la Do-

lorida se adelantó sin dejarla de la mano Trifaldín. Viendo lo cual el Duque, la Duquesa y Don Quijote se adelantaron obra de doce pasos á recibirla. Ella puestas las rodillas en el suelo, con voz ántes basta y ronca que sutil y delicada, dijo: vuestras grandezas sean servidas de no hacer tanta cortesía á este su criado, digo á esta su criada, porque segun soy de dolorida, no acertaré á responder á lo que debo, á causa que mi estraña y jamas vista desdicha me ha llevado el entendimiento no sé adonde, y debe de ser muy léjos, pues cuanto mas le busco, ménos le hallo. Sin él estaría, respondió el Duque, señora condesa, el que no descubriese por vuestra persona vuestro valor, el cual, sin mas ver, es merecedor de toda la nata de la cortesía, y de toda la flor de las bien criadas ceremonias: y levantándola de la mano la llevó á sentar en una silla junto á la Duquesa, la cual la recibió asimismo con mucho comedimiento. D. Quijote callaba, y Sancho andaba muerto por ver el rostro de la Trifaldi y de alguna de sus muchas dueñas; pero no fué posible hasta que ellas de su grado y volutad se descubrieron. Sosegados todos y puestas en silencio estaban esperando quien le habia de romper, y fué la Dueña Dolorida con estas palabras: confiada estoy, señor poderosísimo, hermosísima se-

ñora, y discretísimos circunstantes, que ha de hallar mi cuitísima en vuestros valerosísimos pechos acogimiento, no ménos plácido que generoso y doloroso, porque ella es tal, que es bastante á enternecer los mármoles, y á ablandar los diamantes, y á molificar los aceros de los mas endurecidos corazones del mundo; pero ántes que salga á la plaza de vuestros oídos, por no decir orejas, quisiera que me hicieran sabidora si está en este gremio, corro y compañía el acendradísimo caballero D. Quijote de la Manchísima, y su escuderísimo Panza. El Panza, ántes que otro respondiese dijo Sancho, aquí está, y el D. Quijotísimo asimismo, y así podreis, dolorísimamente, decir lo que quisieredísimis, que todos estamos prontos, y aparejadísimos á ser vuestros servidorísimos. En esto se levantó D. Quijote, y encaminando sus razones á la Dolorida Dueña dijo: si vuestras cuitas, angustiada señora se pueden prometer alguna esperanza de remedio por algun valor ó fuerzas de algun andante caballero, aquí estan las mias, que aunque flacas y breves, todas se emplearán en vuestro servicio. Yo soy D. Quijote de la Mancha, cuyo asunto es acudir á toda suerte de menesterosos: y siendo esto así, como lo es, no habeis menester, señora, captar benevolencias, ni buscar preámbulos,

sino á la llana y sin rodeos decir vuestros males, que oídos os escuchan, que sabrán, sino remediarlos, dolerse dellos. Oyendo lo cual la Dolorida Dueña hizo señal de querer arrojarle á los piés de D. Quijote, y aun se arrojó, y pugnando por abrazárselos decía: ante estos piés y piernas me arrojó, o caballero invicto, por ser los que son basas y columnas de la andante caballería: estos piés quiero besar, de cuyos pasos pende y cuelga todo el remedio de mi desgracia. ¡O valeroso andante, cuyas verdaderas fazañas dejan atrás y escurecen las fabulosas de los Amadises, Esplandianes y Belianises! Y dejando á D. Quijote se volvió á Sancho Panza, y asíéndole de las manos le dijo: ¡o tú el mas leal escudero que jamas sirvió á caballero andante en los presentes ni en los pasados siglos, mas luengo en bondad que la barba de Trifaldin mi acompañador, que está presente! bien puedes preciarle que en servir al gran D. Quijote sirves en cifra á toda la caterva de caballeros que han tratado las armas en el mundo. Conjúrote por lo que debes á tu bondad fidelísima me seas buen intercesor con tu dueño para que luego favorezca á esta humilísima y desdichadísima condesa. A lo que respondió Sancho: de que sea mi bondad, señora mia, tan larga y grande como la barba de vuestro escudero, á mí me hace muy poco al caso:

barbada y con bigotes tenga yo mi alma cuando desta vida vaya, que es lo que importa, que de las barbas de acá poco ó nada me curo; pero sin esas socialinas ni plegarias yo rogaré á mi amo (que sé que me quiere bien, y mas agora que me ha menester para cierto negocio) que favorezca y ayude á vuesa merced en todo lo que pudiere: vuesa merced desembraule su cuita, y cuéntenosla, y deje hacer: que todos nos entenderemos. Reventaban de risa con estas cosas los Duques, como aquellos que habian tomado el pulso á la tal aventura, y alababan entre sí la agudeza y disimulacion de la Trifaldi, la cual volviéndose á sentar dijo: del famoso reino de Candaya, que cae entre la gran Trapobana y el mar del Sur, dos leguas mas allá del cabo Comorin, fué señora la reina doña Maguncia, viuda del rey Archipiela, su señor y marido, de cuyo matrimonio tuvieron y procrearon á la infanta Antonomasia, heredera del reino, la cual dicha infanta Antonomasia se crió y creció debajo de mi tutela y doctrina, por ser yo la mas antigua y la mas principal dueña de su madre. Sucedió pues, que yendo días y viniendo días, la niña Antonomasia llegó á edad de catorce años, con tan gran perfeccion de hermosura, que no la pudo subir mas de punto la naturaleza. Pues digamos ahora que la

discrecion era mocosa : así era discreta como bella, y era la mas bella del mundo, y lo es, si ya los hados invidiosos y las parcas endurecidas no la han cortado la estambre de la vida; pero no habrán, que no han de permitir los cielos que se haga tanto mal á la tierra, como sería llevarse en agraz el racimo del mas hermoso veduño del suelo. Desta hermosura, y no como se dede encarrecida de mi torpe lengua, se enamoró un número infinito de príncipes, así naturales como estrangeiros, entre los cuales osó levantar los pensamientos al cielo de tanta belleza un caballero particular que en la corte estaba, confiado en su mozedad y en su bizarría, y en sus muchas habilidades y gracias, y facilidad y felicidad de ingenio; porque hago saber á vuestras grandezas, si no lo tienen por enojo, que tocaba una guitarra que la hacia hablar, y mas que era poeta y gran bailarín, y sabia hacer una jaula de pájaros, que solamente á hacerlas pudiera ganar la vida cuando se viera en estrema necesidad : que todas estas partes y gracias son bastantes á derribar una montaña, no que una delicada doncella. Pero toda su gentileza y buen donaire, y todas sus gracias y habilidades fueran poca ó ninguna parte para rendir la fortaleza de mi niña, si el ladrón desuellacaras no usara del remedio de rendirme á mi primero.

Primero quiso el maladrín y desalmado vagamundo grangearme la voluntad y cohecharme el gusto, para que yo, mal alcaide, le entregase las llaves de la fortaleza que guardaba. En resolución, él me aduló el entendimiento, y me rindió la voluntad con ne sé que dijes y brincos que me dió. Pero lo que mas me hizo postrar y dar conmigo por el suelo fueron unas coplas que le oí cantar una noche desde una reja que caía á una callejue'a donde él estaba, que si mal no me acuerdo decian :

De la dulce mi enemiga  
Nace un mal que al alma hiere,  
Y por mas tormento quiere  
Que se sienta y no se diga.

Parecióme la trova de perlas, y su voz de almiabar, y despues acá, digo desde entónces, viendo el mal en que caí por estos y otros semejantes versos, he considerado que de las buenas y concertadas repúblicas se habian de desterrar los poetas, como aconsejaba Platon, á lo ménos los lascivos, porque escriben unas coplas, no como las del marques de Mantua, que entretienen y hacen llorar los niños y á las mugeres, sino unas agudezas, que á modo de blandas espinas os atra-

viesan el alma, y como rayos os hieren en ella, dejando sano el vestido. Y otra vez canta :

Ven, muerte, tan escondida,  
 Que no te sienta venir,  
 Porque el placer del morir  
 No me torne á dar la vida.

Y deste jaez otras coplitas y estrambotes, que cantados encantan, y escritos suspenden. ¿Pues qué cuando se humillan á componer un género de verso que en Candaya se usaba entónces, á quien ellos llamaban seguidillas? Allí era el brincar de las almas, el retosar de la risa, el desasosiego de los cuerpos, y finalmente el azogue de todos los sentidos. Y así digo, señores míos, que los tales trovadores con justo título los debían desterrar á las islas de los lagartos. Pero no tienen ellos la culpa, sino los simples que los alaban, y las bobas que los creen : y si yo fuera la buena dueña que debía, ni me habían de mover sus trasnochados conceptos, ni había de creer ser verdad aquel decir : vivo muriendo, ardo en el yelo, tiemblo en el fuego, esperó sin esperanza, pártome y quedome, con otros imposibles desta ralea, de que estan sus escritos llenos. ¿Pues qué cuando prometen el fénix de Arabia, la corna de Ariadna, los caballos del Sol, del Sur

las perlas, de Tibar el oro, y de Pancaya el bálsamo? Aquí es donde ellos alargan mas la pluma, como les cuesta poco prometer lo que jamas piensan ni pueden cumplir. ¿Pero donde me divierto? ¡Ay de mi desdichada! ¿que locura ó que desatino me lleva á contar las agenas faltas, teniendo tanto que decir de las mias? ¡Ay de mí otra vez sin ventura! que no me rindieron los versos, sino mi simplicidad : no me ablandaron las músicas, sino mi liviandad : mi mucha ignorancia y mi poco advertimiento abrieron el camino y desembarazaron la senda á los pasos de don Clavijo, que este es el nombre del referido caballero : y así siendo yo la medianera, él se halló una y muy muchas veces en la estancia de la por mí y no por él engañada Antonomasia, debajo del título de verdadero esposo, que aunque pecadora no consintiera que sin ser su marido la llegara á la vira de la suela de sus zapatillas. No, no, eso no, el matrimonio ha de ir adelante en cualquier negocio destes que por mí se trátare. Solamente hubo un daño en este negocio, que fué el de la desigualdad, por ser don Clavijo un caballero particular, y la infanta Antonomasia heredera, como ya he dicho, del reino. Algunos dias estuvo encubierta y solapada en la sagacidad de mi recato esta maraña, hasta que me pareció que la iba

descubriendo á mas andar no sé que hinchazon del vientre de Antonomasia, cuyo temor nos hizo entrar en bureo á los tres, y salió dél que ántes que se saliese á luz el mal recado, don Clavijo pidiese ante el vicario por su muger Antonomasia, en fe de una cédula que de ser su esposa la infanta le habia hecho, notada por mi ingenio, con tanta fuerza, que las de Sanson no pudieran romperla. Hiciéronse las diligencias, vió el vicario la cédula, tomó el tal vicario la confesion a la señora, confesó de plano, mandóla depositar en casa de un alguacil de corte muy honrado. A esta sazón, dijo Sancho: ¿tambien en candaya hay alguaciles de corte, poetas y seguidillas? por lo que puedo jurar que imagino que todo el mundo es uno; pero dese vuesa merced priesa, señora Trifaldi, que es tarde, y ya me muero por saber el fin desta tan larga historia. Si haré, respondió la condesa.

## CAPITULO XXXIX.

Donde la Trifaldi prosigue su estupenda y memorable historia.

De cualquiera palabra que Sancho decia, la Duquesa gustaba tanto como se desesperaba

D. Quijote, y mandándole que callase, la Dolorida prosiguió diciendo: en fin al cabo de muchas demandas y respuestas, como la infanta se estaba siempre en sus trece, sin salir ni variar de la primera declaracion, el vicario sentenció en favor de don Clavijo, y se la entregó por su legitima esposa, de lo que recibió tanto enojo la reina doña Maguncia, madre de la infanta Antonomasia, que dentro de tres dias la enterramos. Debió de morir sin duda, digo Sancho. Claro está, respondió Trifaldin, que en Candaya no se entierran las personas vivas, sino las muertas. Ya se ha visto, señor escudero, replicó Sancho, enterrar un desmayado creyendo ser muerto; y parecíame á mi que estaba la reina Maguncia obligada á desmayarse ántes que á morir, que con la vida muchas cosas se remedian, y no fué tan grande el disparate de la infanta que obligase á sentirle tanto. Cuando se hubiera casado esa señora con algun page suyo, o con otro criado de su casa, como han hecho otras muchas, segun he oido decir, fuera el daño sin remedio; pero el haberse casado con un caballero tan gentilhombre, y tan entendido como aqui nos le han pintado, en verdad, en verdad que aunque fué necesidad, no fué tan grande como se piensa, porque segun las reglas de mi señor, que esta pre-

sente, y no me dejará mentir, así como se hacen de los hombres letrados los obispos, se pueden hacer de los caballeros, y mas si son andantes, los reyes y los emperadores. Razon tienes, Sancho, dijo D. Quijote, porque un caballero andante, como tenga dos dedos de ventura, está en potencia propinqua de ser el mayor señor del mundo. Pero pase adelante la señora Dolorida, que á mí se me trasluce que le falta por contar lo amargo desta hasta aquí dulce historia. Y como si queda lo amargo, respondió la condesa, y tan amargo, que en su comparacion son dulces las tueras, y sabrosas las adelfas. Muerta pues la reina, y no desmayada, la enterramos, y apenas la cubrimos con la tierra, y apenas le dimos el último vale, cuando *quis talia fando temperet à lacrymis?* puesto sobre un caballo de madera, pareció encima de la sepultura de la reina el gigante Malambruno, primo cormano de Maguncia, que junto con ser cruel era encantador, el cual con sus artes en venganza de la muerte de su cormana, y por castigo del atrevimiento de don Clavijo, y por despecho de la demasia de Antonomasia, los dejó encantados sobre la misma sepultura, á ella convertida en una jimia de bronce, y á él en un espantoso cocodrillo de un metal no conocido, y entre los dos está un padron asimis-

mo de metal, y en él escritas en lengua siríaca unas letras, que habiéndose declarado en la candeaysca, y ahora en la castellana, encierran esta sentencia: *No cobrarán su primera forma estos dos atrevidos amantes, hasta que el valeroso Manchego venga conmigo á las manos en singular batalla, que para solo su gran valor guardan los hados esta nunca vista aventura.* Hecho esto sacó de la vaina un ancho y desmesurado alfange, y asiéndome á mí por los cabellos hizo finta de querer segarme la gola y cortarme á cercen la cabeza. Turbème, pegóseme la voz á la garganta, quedé mohina en todo extremo; pero con todome estorcé lo mas que pude, y con voz tembladora y doliente le dije tantas y tales cosas, que le hicieron suspender la ejecucion de tan riguroso castigo. Finalmente hizo traer ante sí todas las dueñas de palacio, que fueron estas que estan presentes, y despues de haber eesagerado nuestra culpa, y vituperado las condiciones de las dueñas, sus malas mañas y peores trazas, y cargando á todas la culpa que yo solo tenia, dijo que no queria con pena capital castigarnos, sino con otras penas dilatadas, que nos diesen una muerte civil y continua: y en aquel mismo momento y punto que acabó de decir esto sentimos todas que se nos abrian los poros de la cara, y que por toda

ella nos punzaban como con puntas de agujas. Acudimos luego con las manos á los rostros, y hallámonos de la manera que ahora vereis; y luego la Dolorida y las demas dueñas alzaron los antifaces con que cubiertas venian, y descubrieron los rostros todos poblados de barbas, cuales rubias, cuales negras, cuales blancas, y cuales albarrazadas de cuya vista mostraron quedar admirados el Duque y la Duquesa, pasmados D. Quijote y Sancho, y atónitos todos los presentes, y la Trifaldi prosiguió: desta manera nos castigó aquel follon y mal intencionado de Malambruno, cubriendo la blandura y morbidez de nuestros rostros con la aspereza destas cerdas, que pluguiera al cielo que ántes con su desmesurado alfange nos hubiera derribado las testas, que no que nos asombrara la luz de nuestras caras con esta borra que nos cubre: porque si entramos en cuenta, señores míos, (y esto que voy á decir ahora lo quisiera decir hechos mis ojos fuentes; pero la consideracion de nuestra desgracia, y los mares que hasta aquí han llovido, los tienen sin humor y secos como aristas, y así lo diré sin lágrimas): digo pues, que ¿adonde podrá ir una dueña con barbas? ¿que padre ó que madre se dolerá de ella? ¿quien la dará ayuda? pues aun cuando tiene la tez lisa, y el rostro martirizado con mil

suertes de menjures y mudas, apenas balla quien bien la quiera, ¿qué hará cuando descubra hecho un bosque su rostro? ¡O dueñas y compañeras mías! en desdichado punto nacimos; en hora menguada nuestros padres nos engendraron; y diciendo esto dió muestras de desmayarse.

## CAPITULO XL.

De cosas que atañen y tocan á esta aventura y á esta memorable historia.

Real y verdaderamente todos los que gustan de semejantes historias como esta deben de mostrarse agradecidos á Cide Hamete su autor primero, por la curiosidad que tuvo en contarnos las seminimas della, sin dejar cosa por menuda que fuese que no la sacase á luz distintamente. Pinta los pensamientos, descubre las imaginaciones, responde á las táticas, aclara las dudas, resuelve los argumentos, finalmente los átomos del mas curioso deseo manifiesta. ¡O autor celeberrimo! ¡o D. Quijote dichoso! ¡o Dulcinea famosa! ¡o Sancho Panza gracioso? todos juntos, y cada uno de por sí vivais siglos infinitos para gusto y general satisfiempo de los vivientes.

Dice pues la historia que así como Sancho vió

desmayada á la Dolorida dijo : por la fe de hombre de bien juro , y por el siglo de todos mis pasados los Panzas , que jamas he oido ni visto , ni mi amo me ha contado , ni en su pensamiento ha cabido semejante aventura como esta. Válgate mil satanases , por no maldecirte , por encantador y gigante Malambruno , ¿ y no hallaste otro género de castigo que dar á estas pecadoras sino el de barbarlas ? Como ¿ y no fuera mejor , y á ellas les estuviera mas á cuento , quitarles la mitad de las narices de medio arriba , aunque hablaran gangoso , que no ponerles barbas ? Apostaré yo que no tienen hacienda para pagar á quien las rape. Así es la verdad , señor , respondió una de las doce , que no tenemos hacienda para mondarnos , y así hemos tomado algunas de nosotras por remedio ahorrativo de usar de unos pegotes ó parches pegajosos , y aplicándolos á los rostros , y tirando de golpe , quedamos rasas y lisas como fondo de mortero de piedra , que puesto que hay en Candaya mugeres que andan de casa en casa á quitar el vello y á pulir las cejas , y hacer otros menjurges tocantes á mugeres , nosotras la dueñas de mi señora por jamas quisimos admifirlas , porque las mas oliscan á terceras habiendo dejado de ser primas : y si por el señor D. Quijote no somos remediadas , con barbas nos llevarán á la se-

pultara. Yo , me pelaria las mias , dijo Don Quijote , en tierra de moros , si no remediase las vuestras. A este punto volvió de su desmayo la Trifaldi , y dijo : el retintin desa promesa , valeroso caballero , en medio de mi desmayo llegó á mis oidos , y ha sido parte para que yo dél vuelva y cobre todos mis sentidos ; y así de nuevo os suplico , andante inelito y señor indomable , vuestra graciosa promesa se convierta en obra. Por mi no quedará , re-pondió D. Quijote : ved , señora , que es lo que tengo de hacer , que el ánimo esta muy pronto para serviros. Es el caso , respondió la Dolorida , que desde aqui al reino de Candaya si se va por tierra hay cinco mil leguas , dos mas á ménos ; pero si se va por el aire y por la linea recta , hay tres mil y docientas y veinte y siete. Es tambien de saber , que Malambruno me dijo que cuando la suerte me deparase al caballero nuestro libertador , que él le enviaria una cabalgadura harlo mejor y con ménos malicias que las que son de retorno , porque ha de ser aquel mismo caballo de madera sobre quien llevó el valeroso Pierres robada á la linda Magalona , el cual caballo se rige por una clavija que tiene en la frente , que le sirve de freno , y vuela por el aire con tanta ligereza , que parece que los mismos diablos le llevan. Este tal caballo , segun es tradicion antigua , fué com-

puesto por aquel sabio Merlin. Prestósele á Pierres , que era su amigo , con el cual hizo grandes viages , y robó , como se ha dicho , á la linda Magalona , llevándola á las ancas por el aire , dejando embobados á cuantos desde la tierra los miraban ; y no le prestaba sino á quien él queria ó mejor se lo pagaba , y desde el gran Pierres hasta ahora no sabemos que haya subido alguno en él. De allí le ha sacado Malambruno con sus artes , y le tiene en su poder , y se sirve dél en sus viages , que los hace por momentos por diversas partes del mundo , y hoy está aquí y mañana en Francia , y otro dia en Potosí ; y es lo bueno , que el tal caballo ni come ni duerme , ni gasta herraduras , y lleva un portante por los aires sin tener alas , que el que lleva encima puede llevar una taza llena de agua en la mano sin que se le derrame gota , segun camina llano y reposado , por lo cual la linda Magalona se holgaba mucho de andar caballera en él. A esto dijo Sancho : para andar reposado y llano mi rucio , puesto que no anda por los aires , pero por la tierra yo le cutiré con cuantos portantes hay en el mundo. Riéronse todos , y la Dolorida prosiguió : y este tal caballo , si es que Malambruno quiere dar fin á nuestra desgracia , ántes que sea media hora entrada la noche estará en nuestra presencia , porque él me significó que la señal

que me daria por donde yo entendiese que habia hallado el caballero que buscaba , seria enviarme el caballo donde fuese con comodidad y presteza. ¿ Y cuantos caben en ese caballo ? preguntó Sancho. La Dolorida respondió : dos personas , la una en la silla y la otra en las ancas , y por la mayor parte estas tales dos personas són caballero y escudero cuando falta alguna robada doncella. Querria yo saber , señora Dolorida , dijo Sancho , que nómbre tiene ese caballo. El nombre , respondió la Dolorida , no es como el caballo de Belerofonte , que se llamaba Pegaso , ni como el del Magno Alejandro , llamado Bucéfalo , ni como el del furioso Orlando , cuyo nombre fué Brilladoro , ni ménos Bayarte , que fué el de Reinaldós de Montalvan , ni Frontino , como el de Rugero , ni Bootes , ni Peritoa como dicen que se llaman los del sol , ni tampoco se llama Orelia , como el caballo en que el desdichado Rodrigo , último rey de los godos , entró en la batalla donde perdió la vida y el reino. Yo apostaré , dijo Sancho , que pues no le han dado ninguno desos famosos nombres de caballos tan conocidos , que tampoco le habrán dado el de mi amo Rocinante , que en ser propio escede á todos los que se han nombrado. Así es , respondió la barbada condesa ; pero todavia le cuadra mucho , porque se llama *Clarileño*

el *Aligero*, cuyo nombre conviene con el ser de leño, y con la clavija que trae en la frente, y con la ligereza con que camina, y así en cuanto al nombre bien puede competir con el famoso *Rocinante*. No me descontenta el nombre, replicó Sancho; pero ¿con que freno ó con que jáquima se gobierna? Ya he dicho, respondió la *Trifaldi*, que con la clavija, que volviéndola á una parte ó á otra el caballero que va encima, le hace caminar como quiere, ó ya por los aires, ó ya rasteando y casi barriendo la tierra, ó por el medio, que es el que se busca y se ha de tener en todas las acciones bien ordenadas. Ya lo querría ver, respondió Sancho; pero pensar que tengo de subir en el, ni en la silla ni en las ancas, es pedir peras al olmo. Bueno es que apenas puedo tenerme en mi rucio, y sobre una albarda mas blanda que la mesma seda, y querrían ahora que me tuviese en unas ancas de tabla sin cojin ni almohada alguna: pardiez yo no me pienso moler por quitar las barbas á nadie; cada cual se rape como mas le viniere á cuento, que yo no pienso acompañar á mi señor en tan largo viage; quanto mas que yo no debo de hacer al caso para el rapamiento destas barbas como lo soy para el desencanto de mi señora *Dulcinea*. Si sois, amigo, respondió la *Trifaldi*, y tanto, que sin vuestra presencia en-

tiendo que no haremos nada. Aquí del rey, dijo Sancho, ¿qué tienen que ver los escuderos con las aventuras de sus señores? ¿hanse de llevar ellos la fama de las que acaban, y hemos de llevar nosotros el trabajo? ¡cuerpo de mi! aun si dicesen los historiadores: el tal caballero acabó la tal y tal aventura, pero con ayuda de fulano su escudero, sin el cual fuera imposible el acabarla; pero ¡que escriban á secas don *Paralipomenon* de las tres estrellas acabó la aventura de los seis vestiglos, sin nombrar la persona de su escudero, que se halló presente á todo, como si no fuera en el mundo! Ahora, señores, vuelvo á decir que mi señor se puede ir solo, y buen provecho le haga, que yo me quedaré aquí en compañía de la *Duquesa* mi señora, y podría ser que cuando volviese hallase mejorada la causa de la señora *Dulcinea* en tercio y quinto, porque pienso en los ratos ociosos y desocupados darme una tanda de azotes, que no me la cubra pelo. Con todo eso le habeis de acompañar si fuere necesario, buen Sancho, porque os lo rogarán buenos, que no han de quedar por vuestro inútil temor tan poblados los rostros destas señoras, que cierto sería mal caso. Aquí del rey otra vez, replicó Sancho; cuando esta caridad se hiciera por algunas doncellas recogidas, ó por algunas niñas

de la doctrina, pudiera el hombre aventurarse á cualquier trabajo; pero que lo sufra por quitar las barbas á dueñas ¡mal año! mas que las viese yo á todas con barbas desde la mayor hasta la menor, y de la mas melindrosa hasta la mas repulgada. Mal estais con las dueñas, Sancho amigo, dijo la Duquesa, mucho os vais tras la opinion del boticario toledano; pues á fe que no teneis razon, que dueñas hay en mi casa que pueden ser ejemplo de dueñas, que aqui está mi Doña Rodriguez, que no me dejará decir otra cosa. Mas que la diga vuestra esclencia, dijo Rodriguez, que Dios sabe la verdad de todo, y buenas ó malas, barbadas ó lampiñas que seamos las dueñas, tambien nos parieron nuestras madres como á las otras mugeres; y pues Dios nos echó en el mundo, él sabe para qué, y á su misericordia me atengo, y no á las barbas de nadie. Ahora bien, señora Rodriguez, dijo D. Quijote, y señora Trifaldi y compañía, yo espero en el cielo que mirará con buenos ojos vuestras cuitas, que Sancho hará lo que yo le mandare, ya viniese Clavileño, y ya me viese con Malabrundo, que yo sé que no habria navaja que con mas facilidad rapase á vuestras mercedes, como mi espada raparia de los hombros la cabeza de Malabrundo: que Dios sufre á los malos, pero no para siempre. ¡Ay! dijo á esta sazón la

Dolorida, con benignos ojos miren á vuestra grandeza, valeroso caballero, todas las estrellas de las regiones celestes, é infundan en vuestro ánimo toda prosperidad y valencia, para ser escudo y amparo del vituperoso y abatido género dueñesco, abominado de boticarios, murmurado de escuderos, y socaliñado de pages, que mal haya la bellaca que en la flor de su edad no se metió primero á ser monja que á dueña: desdichadas de nosotras las dueñas, que aunque vengamos por línea recta de varon en varon del mismo Héctor el troyano, no dejarán de echarnos un ros nuestras señoras si pensasen por ello ser reinas. ¡O gigante Malabrundo, que aunque eres encantador, eres certísimo en tus promesas, envíanos ya al sin par Clavileño, para que nuestra desdicha se acabe, que si entra el calor, y estas nuestras barbas duran, guay de nuestra ventura! Dijo esto con tanto sentimiento la Trifaldi, que sacó las lágrimas de los ojos de todos los circunstantes, y aun arrasó los de Sancho; y propuso en su corazon de acompañar á su señor hasta las últimas partes del mundo, si es que en ello consistiese quitar la lana de aquellos venerables rostros.